

東北大学とローマ大学「ラ・サピエンツァ」との 間における学術交流に関する協定書

東北大学長とローマ大学「ラ・サピエンツァ」学長とは、両大学間の交流が研究及びその他学術活動に有益であると確信し、以下の協定を締結することに合意する。

第1条 東北大学とローマ大学「ラ・サピエンツァ」は、協議によって定められる各分野において、交流の方式を具体化することに合意する。

第2条 両大学は、双方の合意に基づき、共通の関心を有する分野において、以下の項目につき交流を具体化することに合意する。

- 1) 両大学に属する研究者の交流
- 2) 研究プロジェクトの共同推進
- 3) 学術情報および学術刊行物の交換
- 4) 会議及びシンポジウムの開催

第3条 両大学は、第2条に定める事項に関し、具体的な実施計画を策定するものとする。

この実施計画の具体化に際しては、相互主義の原則を尊重するものとする。

第4条 両大学は、交流計画の実現にとって必要な資金を調達するために最善の努力を尽くすものとする。

第5条 この協定は、両大学の合意によって修正することができる。

第6条 この協定は、発効の日から3年間有効とする。ただし、両大学の合意によりなお3年間毎の期間を延長することができる。この延長の要請は、いずれか一方から少なくとも6か月の猶予期間をおいて申し出なければならない。

この協定は、別に定める細則にのっとって具体化するものとする。

この協定は、1991年 月 日から発効する。

この協定書は、日本語とイタリア語で各2部作成し、それらは等しく正文である。

1989年 5月 27日

東北大学長

大谷 茂盛

大谷 茂盛

1990年 9月 27日

ローマ大学「ラ・サピエンツァ」学長

Giorgio Tecce

Giorgio Tecce



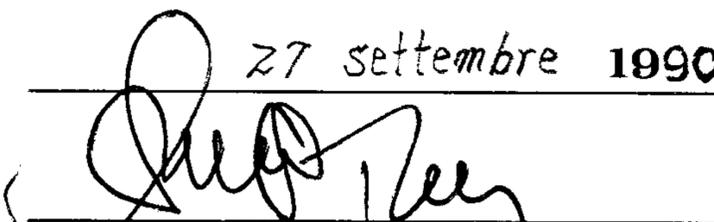
ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA TRA L'UNIVERSITA' DI ROMA "LA SAPIENZA" E L'UNIVERSITA' DEL TOHOKU

Il Rettore dell'Università di Roma "La Sapienza" e il Presidente dell'Università del Tohoku, certi che la cooperazione tra le due Università sarà utile a promuovere lo sviluppo della ricerca e altre comuni attività accademiche, convengono di attivare il seguente accordo:

- art.1- L'Università di Roma "La Sapienza" e l'Università del Tohoku convengono di realizzare concretamente forme di cooperazione in settori da definire attraverso consultazioni.
- art.2- Le due Università decidono di comune accordo una cooperazione tra le due istituzioni in settori di reciproco interesse relativamente a quanto segue:
- 1) Scambio di studiosi appartenenti alle due Università;
 - 2) Conduzione congiunta di progetti di ricerca;
 - 3) Scambio di informazioni e pubblicazioni accademiche;
 - 4) Organizzazione di conferenze e simposi.
- art.3- Per ogni caso specifico le due Università metteranno a punto un programma riguardante la concreta applicazione e le adeguate misure da adottare per raggiungere gli obiettivi di cui all'art.2. Ciascuna parte agirà secondo il principio della reciprocità nell'attuare tale programma.
- art.4- Ciascuna Università si impegnerà con ogni sforzo e presso le diverse possibili fonti a trovare i fondi necessari al fine di poter effettuare i programmi di cooperazione.
- art.5- L'accordo potrà essere modificato con il consenso delle due Università.
- art.6- Il presente accordo resterà in vigore per un periodo di tre anni. Esso potrà essere rinnovato per uguale periodo triennale dietro richiesta di una delle due Università, da notificarsi all'altra almeno sei mesi prima della scadenza. Il presente accordo si attuerà sulla base dell'annesso regolamento.

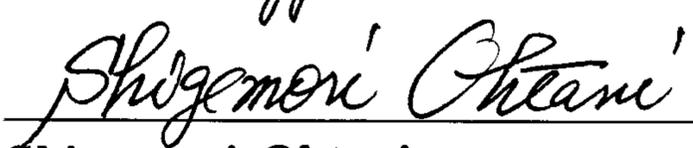
Il presente accordo entrerà in vigore dal **1991**.
Fatto in due originali in lingua italiana e in lingua giapponese,
entrambi i testi facenti ugualmente fede.

27 settembre 1990


Giorgio Tecce
Rettore
Università di Roma
"La Sapienza"



27 maggio 1989


Shigemori Ohtani
Presidente
Università del Tohoku

東北大学とローマ大学「ラ・サピエンツァ」との 間における学術交流協定の実施に関する細則

1. 両大学は、それぞれの学内規程に定めている範囲で、交流に必要な宿泊・食事の提供について及び研究プロジェクトに含まれる他の研究施設への訪問について便宜を供与する。
2. 両大学は、救急措置を必要とする場合においては、可能な範囲において医療介護を確保するものとする。
3. 交流の個々の方式については、その活動が開始される2か月前までに相手方に通告し、協議・決定することとする。
4. 研究プロジェクトにとって必要と認められる場合には、それぞれの国の法令の定めるところにより、学生の交流を行うことができるものとする。
5. 交流計画の具体化の初段階においては、東北大学では文学部長が、ローマ大学「ラ・サピエンツァ」では文哲学部長が折衝の役にあたる。

この細則は、日本語及びイタリア語で各2部作成し、それらは等しく正文である。

1989年 5月 27日

東北大学長

大谷茂盛

大谷茂盛

1990年 9月 27日

ローマ大学「ラ・サピエンツァ」学長

Giorgio Tecce



**REGOLAMENTO DI ATTUAZIONE
DELL' ACCORDO DI COOPERAZIONE
CULTURALE E SCIENTIFICA
TRA L'UNIVERSITA' DI ROMA "LA SAPIENZA"
E L'UNIVERSITA' DEL TOHOKU**

- art.1** – L'Università ospitante concederà le facilitazioni di vitto e alloggio previste dai suoi regolamenti ed organizzerà visite ad altri centri di ricerca nell'ambito dei programmi di studio.
- art.2** – Le Università assicureranno agli studiosi ospiti, nelle forme che riterranno opportune, l'assistenza sanitaria in caso di emergenza.
- art.3** – Le modalità della cooperazione saranno comunicate all'altra Università due mesi prima della data dell'inizio del programma.
- art.4** – L'eventuale scambio di studenti necessari per progetti di ricerca sarà fattibile secondo le disposizioni vigenti in ciascun Paese.
- art.5** – Nella prima fase dell'attuazione dei programmi di cooperazione, il Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma "La Sapienza" e il Preside della Facoltà di Lettere dell'Università del Tohoku agiranno come punti di contatto.

Fatto in due originali in lingua italiana e in lingua giapponese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

27 settembre 1990

27 maggio 1989



Giorgio Tecce
Rettore
Università di Roma
"La Sapienza"





Shigemori Ohtani
Presidente
Università del Tohoku